

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 11 dicembre 2001

Aoste, le 11 décembre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2
INDICE SISTEMATICO da pag. 2 a pag. 2

PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni pag. 3

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2 à la page 2

DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations page 3

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di GRESSAN.

Statuto. pag. 3

INDICE SISTEMATICO

ENTI LOCALI

Comune di GRESSAN.

Statuto. pag. 3

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de GRESSAN.

Statuts. page 3

INDEX SYSTÉMATIQUE

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de GRESSAN.

Statuts. page 3

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di GRESSAN.

Statuto.

STATUTO

INDICE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Fonti
- Art. 2 – Territorio
- Art. 3 – Sede
- Art. 4 – Stemma, gonfalone, fascia e bandiere
- Art. 5 – Lingua francese e franco-provenzale
- Art. 6 – Toponomastica
- Art. 7 – Principi fondamentali
- Art. 8 – Finalità
- Art. 9 – Programmazione e cooperazione

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 10 – Organi
- Art. 11 – Consiglio comunale
- Art. 12 – Competenze
- Art. 13 – Adunanze e convocazioni
- Art. 14 – Funzionamento
- Art. 15 – Consiglieri
- Art. 16 – Gruppi consiliari
- Art. 17 – Commissioni consiliari
- Art. 18 – Giunta comunale
- Art. 19 – Competenze
- Art. 20 – Composizione
- Art. 21 – Funzionamento
- Art. 22 – Sindaco
- Art. 23 – Competenze amministrative
- Art. 24 – Competenze di vigilanza
- Art. 25 – Ordinanze
- Art. 26 – Vicesindaco
- Art. 27 – Delegati del sindaco

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de GRESSAN.

Statuts.

STATUTS

INDEX

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Article 1 – Sources
- Article 2 – Territoire
- Article 3 – Siège
- Article 4 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Article 5 – Français et francoprovençal
- Article 6 – Toponymie
- Article 7 – Principes fondamentaux
- Article 8 – Buts
- Article 9 – Programmation et coopération

TITRE II
ORGANES DE GOUVERNEMENT

- Article 10 – Organes
- Article 11 – Conseil communal
- Article 12 – Attributions
- Article 13 – Convocation du conseil
- Article 14 – Fonctionnement
- Article 15 – Conseillers
- Article 16 – Groupes du conseil
- Article 17 – Commissions du conseil
- Article 18 – Junte communale
- Article 19 – Attributions
- Article 20 – Composition
- Article 21 – Fonctionnement
- Article 22 – Le Syndic
- Article 23 – Compétences administratives
- Article 24 – Compétences en matière de contrôle
- Article 25 – Ordonnances
- Article 26 – Le vice-syndic
- Article 27 – Délégués du syndic

TITOLO III
ORGANI GESTIONALI ED UFFICI

- Art. 28 – Segretario comunale
Art. 29 – Competenze gestionali del segretario e dei responsabili dei servizi
Art. 30 – Competenze consultive del segretario e dei responsabili dei servizi
Art. 31 – Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del segretario
Art. 32 – Competenze di legalità e garanzia del segretario
Art. 33 – Organizzazione degli uffici e del personale
Art. 34 – Albo pretorio

TITOLO IV
SERVIZI

- Art. 35 – Forme di gestione

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

- Art. 36 – Principi

TITOLO VI
**ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE**

- Art. 37 – Comunità montane
Art. 38 – Consorzierie

TITOLO VII
**ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA**

- Art. 39 – Partecipazione popolare
Art. 40 – Assemblee generali
Art. 41 – Istanze
Art. 42 – Petizioni
Art. 43 – Proposte
Art. 44 – Referendum
Art. 45 – Effetti dei referendum propositivi e consultivi
Art. 46 – Interventi nei procedimenti
Art. 47 – Accesso
Art. 48 – Informazione
Art. 49 – Associazioni

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 50 – Statuto e sue modifiche
Art. 51 – Regolamenti

TITRE III
ORGANES DE GESTION ET BUREAUX

- Article 28 – Le secrétaire communal
Article 29 – Compétences de gestion du secrétaire et des responsables des services
Article 30 – Fonctions consultatives du secrétaire et des responsables des services
Article 31 – Fonctions de supervision, gestion et coordination attribuées au Secrétaire
Article 32 – Fonctions en matière de légalité et de garantie attribuées au secrétaire
Article 33 – Organisation des bureaux et du personnel
Article 34 – Tableau d'affichage

TITRE IV
SERVICES

- Article 35 – Modes de gestion

TITRE V
**ORGANISATION FINANCIÈRE
ET COMPTABLE**

- Article 36 – Principes

TITRE VI
**ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES D'ASSOCIATION**

- Article 37 – Communautés de montagne
Article 38 – Consorzieries

TITRE VII
**FORMES DE PARTICIPATION POPULAIRE
ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE**

- Article 39 – Participation populaire
Article 40 – Assemblées générales
Article 41 – Instances
Article 42 – Pétitions
Article 43 – Propositions
Article 44 – Référendum
Article 45 – Conséquences des référendums de proposition et consultatifs
Article 46 – Participation aux procédures administratives
Article 47 – Droit d'accès
Article 48 – Information
Article 49 – Associations

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

- Article 50 – Statuts et modifications y afférentes
Article 51 – Règlements

TITOLO IX
DIFENSORE CIVICO

Art. 52 – Difensore civico

TITOLO X
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 53 – Norme transitorie

Art. 54 – Norme finali

ALLEGATO A – BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B – BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

STATUTO

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla legge regionale 07.12.1998 n. 54, applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 della costituzione, delle leggi costituzionali 26.02.1948 n. 4 e 23.09.1993 n. 2.

Art. 2
Territorio

1. Il territorio del comune, risultante dal piano topografico ex art. 9 L. 24.12.1954, n. 1228, si estende per Kmq. 25,45, confina con i comuni di AOSTA, CHARVENSOD, COGNE, AYMAVILLES, JOVENÇAN e SARRE ed è costituito dalle frazioni storicamente riconosciute.

Art. 3
Sede

1. Il Municipio, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in località Taxel, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

TITRE IX
MÉDIATEUR

Article 52 – Médiateur

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 53 – Dispositions transitoires

Article 54 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRES

ANNEXE B – MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

STATUTS

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, qui fait application des articles 5, 116, 128 et 129 de la Constitution, de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ainsi que de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993.

Article 2
Territoire

1. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 25,45 km², comme il appert de la carte topographique visée à l'article 9 de la loi n° 1228 du 24 décembre 1954 et confine avec les communes d'AOSTE, CHARVENSOD, COGNE, AYMAVILLES, JOVENÇAN et SARRE ; il est constitué des hameaux historiquement reconnus.

Article 3
Siège

1. La maison communale, siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux, est sise au lieu-dit Taxel, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être décentralisés pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, elles peuvent se dérouler ailleurs, sur décision de la junte.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du conseil.

Art. 4

Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome GRESSAN nonché con lo stemma approvato con d.p.r. 7 aprile 1994, su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub A.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con d.p.r. 7 aprile 1994, su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub B.

3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

4. Nelle ricorrenze previste dalla legge, la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

5. Distintivo del Sindaco è la fascia con i colori e gli stemmi della Repubblica italiana, della Regione autonoma Valle d'Aosta e del Comune, da portarsi a tracolla sulla spalla destra.

6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 5

Lingua francese e franco-provenzale

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Il comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.

Art. 6

Toponomastica

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

2. Può essere costituita un'apposita commissione con funzioni consultive in materia.

3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate.

Article 4

Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom GRESSAN et les armoiries communales, approuvées aux termes du dpr du 7 avril 1994, sur proposition de la Commune, conformément à la maquette en annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies officielles et en toute autre occasion, le gonfalon de la Commune peut être arboré selon les modalités prévues au dpr susvisé, sur proposition de la Commune, conformément à la maquette en annexe B.

3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste côtoie toujours les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

5. La marque distinctive du syndic est l'écharpe, qu'il doit porter en bandoulière sur l'épaule droite, assortie des couleurs et des armoiries de la République italienne, de la Région autonome Vallée d'Aoste et de la Commune.

6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement.

Article 5

Français et francoprovençal

1. Dans la Commune la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.

3. Le libre usage du français, de l'italien et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux.

4. Toutes les délibérations, ainsi que tous les actes et documents de la Commune, peuvent être rédigés en français ou en italien.

Article 6

Toponymie

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits est issu du nom historiquement utilisé par la communauté ou résultant d'anciens documents.

2. Une commission *ad hoc*, avec fonction consultative en la matière, peut être constituée.

3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission ainsi que les modalités d'adaptation des dénominations mentionnées.

Art. 7
Principi fondamentali

1. La comunità di GRESSAN, organizzata nel proprio comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, dello Statuto Speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, delle leggi dello stato e di quelle regionali.

2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti od i poteri di cui al presente statuto.

3. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.

4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario, della comunità montana e del consorzio dell'Envers rispetto a quello comunale.

5. Il comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione nel rispetto dei principi di cui al comma 4.

6. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.

7. Il comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, la comunità montana, gli altri comuni ed il consorzio dell'Envers.

8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al comune dalla legge statale o regionale, che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

9. Le funzioni trasferite o delegate dalla regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con

Article 7
Principes fondamentaux

1. La Commune de GRESSAN constitue la collectivité locale, autonome et démocratique qui représente la communauté, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de l'Etat et de la Région.

2. L'auto-gouvernement de cette communauté est assuré par les organes, les mesures ou les pouvoirs visés aux présents statuts.

3. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.

4. Dans l'exercice de son autonomie et de ses fonctions, la Commune s'inspire des principes de l'application effective des droits des citoyens, de leur participation à la gestion des affaires publiques, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité, ainsi que de la subsidiarité dans les relations entre le gouvernement régional, national et communautaire, la communauté de montagne, le consortium de l'Envers et la Commune.

5. La Commune est titulaire de fonctions administratives qui lui sont propres, exerce des fonctions qui lui sont attribuées par l'Etat et par la Région, participe à la détermination des objectifs contenus dans les plans et les programmes nationaux et régionaux, s'emploie, dans les limites de ses compétences, à préciser et à réaliser ces objectifs conformément aux principes visés à l'alinéa 4 ci-dessus.

6. Il revient à la Commune d'exercer toutes les fonctions administratives qui regardent la communauté et le territoire communal : celles-ci sont divisées par domaines, en fonction des exigences locales, et touchent les intérêts et le développement de la communauté, pour ce qui est notamment des services sociaux, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire et du développement économique, sans préjudice des fonctions que la législation nationale ou régionale accorde déjà expressément à d'autres organismes.

7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses fonctions sur le territoire, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, la communauté de montagne, les autres communes et le consortium de l'Envers.

8. D'autres fonctions administratives, relatives à des services du ressort national ou régional, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par les lois de l'Etat ou de la Région qui assurent les ressources financières y afférentes.

9. La Commune exerce les fonctions qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux prin-

osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi, nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.

10. Il comune dispone, sia mediante risorse proprie sia attraverso trasferimenti regionali e statali, dei mezzi economici necessari per l'adempimento delle funzioni ad esso riconosciute o delegate dalle leggi regionali o nazionali.

11. Il comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.

12. I rapporti tra il comune, gli altri comuni, il consorzio dell'Envers, la comunità montana e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

Art. 8 Finalità

1. Il comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base federalista ed autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali e regionali e delle tradizioni locali.

2. Il comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, culturali, sportive, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.

3. La sfera di governo del comune è costituita dall'ambito territoriale dei suoi interessi.

4. Il comune persegue con la propria azione i seguenti fini:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito, nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini; in particolare si assume la tutela dei diritti di integrazione sociale e di assistenza alla persona portatrice di handicap;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
- e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché la prote-

cipes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités fixées par les lois régionales.

10. La Commune dispose, grâce à ses propres ressources ou aux transferts de la Région et de l'Etat, des moyens économiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui sont reconnues ou déléguées par les lois régionales ou nationales.

11. La Commune, dans le cadre des principes susmentionnés, peut définir ses structures administratives en vue de l'accomplissement des fonctions relatives à la sauvegarde de ses intérêts et à son développement.

12. Les rapports avec les autres communes, le consortium de l'Envers, la communauté de montagne et la Région reposent sur le principe de l'égalité de dignité et de la coopération.

Article 8 Buts

1. La Commune, en tant qu'organisme fédéral et autonome, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution, des lois de l'Etat et de la Région, ainsi que des traditions locales.

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les acteurs publics et privés en associant les citoyens et les acteurs sociaux, culturels, sportifs et économiques ainsi que les organisations syndicales à l'administration de la communauté.

3. Le champ d'action de la Commune est limité au domaine territorial de sa compétence.

4. La Commune poursuit les objectifs suivants :

- a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants dans son domaine d'action et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens ; elle assure notamment la défense des droits à l'intégration sociale des personnes handicapées et à leur assistance ;
- b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, par l'essor, entre autres, des associations économiques et des coopératives ;
- c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
- d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles pour assurer à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
- e) Défendre et soutenir la création de consorzieries, assurer

zione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;

- f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
- g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali e la salvaguardia del patrimonio linguistico e culturale, promuovendo l'uso del franco-provenzale, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la regione;
- h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato.

5. Il comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

6. Il comune attua condizioni di pari opportunità tra uomo e donna nell'esercizio delle funzioni istituzionali, nella gestione dei pubblici servizi e nello svolgimento della vita sociale in tutti i suoi aspetti.

7. Il comune promuove la presenza dei due sessi nella Giunta, nelle commissioni consiliari e nelle rappresentanze del comune negli enti partecipati.

Art. 9 Programmazione e cooperazione

1. Il comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con legge 30.12.1989 n. 439.

2. Il comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.

3. I rapporti con altri comuni e con la regione sono informati ai principi di sussidiarietà, cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonchè alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal comune.

4. Il comune promuove rapporti di collaborazione, coo-

une utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des usages ruraux, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de ces dernières, et veiller, à cet effet, à ce que les statuts et les règlements des consorzieries répondent aux exigences des communautés intéressées ;

- f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'élément fondamental de l'activité administrative ;
- g) Valoriser et réhabiliter les traditions locales, défendre le patrimoine linguistique et culturel en encourageant l'usage du francoprovençal, en collaboration également avec les communes limitrophes et la Région ;
- h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'Etat.

5. La Commune participe aux associations nationales, régionales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

6. La Commune s'emploie à mettre en pratique le principe de l'égalité des chances entre les hommes et les femmes dans l'exercice de ses fonctions institutionnelles, dans la gestion des services publics et dans tous les aspects de la vie sociale.

7. La Commune encourage la présence des femmes dans la junte, les commissions du conseil et parmi ses représentants au sein des sociétés en participation.

Article 9 Programmation et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode de la programmation, en collaboration avec les autres communes, la Région, l'Etat, et l'Union européenne et conformément à la charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.

2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de l'Etat et de la Région autonome Vallée d'Aoste en recourant aux organismes sociaux et économiques, aux organisations syndicales et culturelles locales.

3. Les rapports avec les autres communes et avec la Région s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie, et des principes de l'efficacité, de l'efficacé et de l'économicité et ce, afin d'accroître le caractère d'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences de la communauté locale.

4. La Commune encourage les rapports de collabora-

perazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.

5. Agli effetti della l.r. 07.12.1998 n. 54 la regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

Art. 10 Organi

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta, il sindaco ed il vicesindaco.

2. Il sindaco, il vicesindaco ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 11 Consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del comune accertando la conformità delle linee programmatiche mediante verifica annuale in concomitanza con l'approvazione del rendiconto finanziario.

2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.

4. Il sindaco presiede il consiglio.

5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

6. Il consiglio comunale può avvalersi di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale.

Art. 12 Competenze

1. Il consiglio comunale ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 comma 1 della legge regionale 07.12.1998 n. 54:

tion, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, par exemple le jumelage, en vertu des accords internationaux et des délibérations régionales ayant trait aux exigences communes et visant à assurer la coordination des activités réalisées en collaboration avec l'Etat, les autres régions, l'Union européenne, les organismes transnationaux et les communautés d'autres pays.

5. Aux fins de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines visés aux présents statuts, compte tenu des exigences de la communauté locale.

TITRE II ORGANES DE GOUVERNEMENT

Article 10 Organes

1. Les organes de la Commune sont le conseil, la junte, le syndic et le vice-syndic.

2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus aux termes de la loi régionale.

Article 11 Conseil communal

1. Du fait qu'il représente la communauté tout entière, le conseil communal est l'organe d'orientation et de contrôle politique et administratif de la Commune et assure la conformité de l'action politique avec le programme par la vérification annuelle des résultats lors de l'approbation des comptes d'exercice ;

2. Le conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. L'élection du conseil communal, la durée en exercice de celui-ci, le nombre de conseillers, le statut légal de ces derniers, les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office sont régis par loi régionale.

4. Le syndic préside le conseil.

5. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous actes et renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

6. Le conseil communal fait appel aux commissions du conseil formées suivant le critère de la représentation proportionnelle.

Article 12 Attributions

1. En sus des attributions que lui sont dévolues par la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, le conseil a compétence absolue par rapport aux actes fondamentaux suivants, aux termes du premier alinéa de l'article 21 de ladite loi :

- a) statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
- b) regolamento del consiglio;
- c) bilancio preventivo e relative variazioni;
- d) rendiconto;
- e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della l.r. 07.12.1998 n. 54;
- f) istituzione e ordinamento dei tributi;
- g) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
- h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.

2. Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal regolamento regionale 03.02.1999 n. 1, dalla legge regionale 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione e dalla legge regionale 28.12.1994 n. 78 in materia di indennità agli amministratori.

3. Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:

- a) i regolamenti comunali, ad eccezione di quello sull'organizzazione ed il funzionamento degli uffici e dei servizi;
- b) la relazione previsionale e programmatica, i piani finanziari, i piani ed i programmi di rilevanza generale, i progetti preliminari di opere pubbliche che presentano una spesa complessiva, al netto dell'IVA, superiore a L. 500.000.000 (Euro 258.228,45), le loro variazioni e deroghe, i pareri da rendere in tali materie;
- c) le proposte, di rilevanza generale, da presentare alla regione o ad altri Enti al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, della difesa del suolo e degli interventi di protezione civile o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;
- d) gli indirizzi e criteri generali per il regolamento e l'organizzazione degli uffici e dei servizi;
- e) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di partecipazione;
- f) la partecipazione a società di capitali;
- g) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del consiglio;
- h) la determinazione dei criteri generali per l'applicazione delle tariffe, delle tasse e delle imposte comunali;

- a) Statuts de la commune et des associations des communes dont la collectivité fait partie ;
- b) Règlement du conseil ;
- c) Budget prévisionnel et rectifications y afférentes ;
- d) Comptes d'exercice ;
- e) Constitution et suppression de toutes les formes d'association visées à la quatrième partie de la loi n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- f) Institution et organisation des impôts ;
- g) Adoption des plans territoriaux et d'urbanisme ;
- h) Nomination des représentants du conseil au sein d'établissements, organismes et commissions.

2. Le conseil exerce également des compétences absolues qui lui sont dévolues par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999, par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 relative à sa constitution et par la loi régionale n° 78 du 28 décembre 1994 en matière d'indemnités des conseillers.

3. Outre les actes prévus aux alinéas 1 et 2 du présent article, sont de la compétence du conseil :

- a) Les règlements communaux, exception faite pour les règlements d'organisation et de fonctionnement des bureaux et services ;
- b) Les rapports prévisionnel et programmatique, les plans financiers, les plans et les programmes d'intérêt général, les avant-projets d'ouvrages publics, les modifications et dérogations y afférentes ainsi que les avis à rendre en la matière, dès lors que le montant de la dépense globale dépasse 500 000 000 de liras (258 228,45 euros) hors IVA ;
- c) Les propositions d'intérêt général à présenter à la Région aux fins de la programmation économique, territoriale et environnementale, de la protection du sol et des opérations de protection civile ou à d'autres fins fixées par les lois de l'Etat ou de la Région ;
- d) La définition des orientations et les critères généraux du règlement et de l'organisation des bureaux et des services ;
- e) L'institution des organismes de participation et les modalités de fonctionnement y afférentes ;
- f) La participation à des sociétés de capitaux ;
- g) La souscription à des prêts et emprunts obligataires, non expressément prévus par des actes fondamentaux du conseil ;
- h) Les critères généraux pour la détermination du montant des tarifs, des taxes et des impôts communaux ;

- i) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, gli appalti e le concessioni che non siano previsti espressamente in atti fondamentali del consiglio o che non ne costituiscano mera esecuzione e che, comunque, non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni e servizi di competenza della Giunta, del segretario o dei responsabili dei servizi;
- j) accettazione o rifiuto di lasciti e/o donazioni immobiliari che non siano previsti espressamente in atti fondamentali del consiglio;
- k) l'assunzione diretta di pubblici servizi, la costituzione o la modificazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui agli artt. 113, 114 e 115 della legge regionale 54/98 e con l'osservanza di quanto stabilito al successivo articolo 35;
- l) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- m) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;
- n) la nomina dei rappresentanti del comune presso il consiglio della comunità montana;
- o) il conferimento di delega di funzioni comunali alla comunità montana;
- p) la nomina e la designazione dei rappresentanti del Consiglio presso aziende ed istituzioni ad esso espressamente riservata;
- q) la nomina della giunta con le modalità stabilite dall'art. 5 della legge regionale 4/95;
- r) la revoca e la surrogazione degli assessori con le modalità stabilite dal successivo art. 20;
- s) i pareri sugli statuti delle consorzierie e dei consorzi di miglioramento fondiario di cui il Comune fa parte;
- t) i criteri per l'approvazione di progetti, programmi esecutivi e disegni attuativi di programmi;
- u) i pareri e le autorizzazioni, ad eccezione di quelle concernenti il taglio delle piante, da rendere in attuazione della convenzione Comune/Pila spa approvata con deliberazione consiliare n. 21 del 13.02.1979 e successive integrazioni;
- v) gli indirizzi per la determinazione degli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi, dei servizi e degli uffici pubblici ai sensi dell'art. 26 comma 8 della legge regionale 54/98.

Art. 13

Adunanze e convocazioni

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

- i) L'acquisition et l'aliénation d'immeubles, les échanges y afférents, les marchés publics et les concessions qui ne sont pas expressément prévus par les actes fondamentaux du conseil ou qui ne sont pas du ressort de la junte, du secrétaire général ou d'autres fonctionnaires ;
- j) L'acceptation ou le refus de legs et/ou donations immobilières qui ne sont pas prévues par des actes fondamentaux du conseil ;
- k) La gestion en régie de services publics, la constitution ou la modification de formes de gestion des services publics locaux visés aux articles 113, 114 et 115 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 et dans le respect des dispositions de l'article 35 ci-dessous ;
- l) Les lignes générales auxquelles les entreprises publiques et les organismes subventionnés ou soumis au contrôle sont tenus de se conformer ;
- m) La définition des lignes à suivre en vue de la nomination des représentants de la Commune ;
- n) La nomination des représentants de la Commune au sein du conseil de la communauté de montagne ;
- o) La délégation de fonctions communales à la communauté de montagne ;
- p) La nomination et la désignation des représentants de la Commune au sein d'agences et institutions, du ressort exclusif de la Commune ;
- q) La nomination de la junte suivant les modalités établies à l'article 5 de la loi régionale n° 4 de 1995 ;
- r) La révocation et le remplacement des assesseurs suivant les modalités fixés à l'article 20 ci-dessous ;
- s) Les avis sur les statuts des consorzieries et des consortiums d'amélioration foncière dont la Commune fait partie ;
- t) Les critères d'approbation des projets, des programmes et des plans d'exécution desdits programmes ;
- u) Les avis et les autorisations, excepté celles concernant la coupe des arbres, à rendre en application de la convention entre la Commune et la société Pila Spa approuvée par délibération du conseil n° 21 du 13 février 1979 modifiée ;
- v) Les critères de détermination des horaires d'ouverture des commerces, des établissements publics, des bureaux et des services publics, aux termes de l'alinéa 8 de l'article 26 de la loi régionale n° 54 de 1998 ;

Article 13

Convocation du conseil

1. Le conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente e per l'approvazione del bilancio di previsione del triennio finanziario successivo.

3. Il consiglio è convocato dal sindaco, che formula l'ordine del giorno, sentita la giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno 5 giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.

5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su iniziativa del sindaco, di almeno 1/3 dei consiglieri o di almeno il 10% degli elettori; in tal caso il sindaco deve riunire il consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

Art. 14 Funzionamento

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina:

- a) la convocazione ed il funzionamento del consiglio;
- b) la costituzione dei gruppi consiliari;
- c) la costituzione delle commissioni consiliari e l'organizzazione, il funzionamento, le competenze ed i poteri delle stesse;
- d) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- e) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- f) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- g) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- h) l'organizzazione dei lavori;
- i) la pubblicità dei lavori del consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- j) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.

2. Il consiglio è riunito validamente con l'intervento

2. Il est convoqué en séance ordinaire pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et pour l'approbation du budget prévisionnel pour les trois années suivantes.

3. Le conseil est convoqué par le syndic qui en fixe l'ordre du jour, la junte entendue, et préside les travaux suivant les dispositions du règlement.

4. L'ordre du jour doit être remis aux conseillers par écrit au moins 5 jours avant la séance. En cas d'urgence, l'ordre du jour est remis aux conseillers, par écrit, 24 heures au moins avant la séance.

5. Le conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à la demande du syndic, d'un tiers des conseillers ou de 10% des électeurs ; dans ce cas, le syndic convoque le conseil dans les 20 jours à compter du moment où ladite demande est parvenue au secrétariat de la Commune et inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs

Article 14 Fonctionnement

1. Pour les dispositions qui ne seraient pas prévues par la loi ou par les statuts, un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des membres du conseil, définit :

- a) Les modalités de convocation et de fonctionnement du conseil ;
- b) La constitution des groupes du conseil ;
- c) La constitution des commissions du conseil ainsi que l'organisation, le fonctionnement, les compétences et les pouvoirs de celles-ci ;
- d) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
- e) La réglementation des séances, les majorités requises pour que le conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;
- f) Les modalités de verbalisation des séances – qui est obligatoire – et le recours éventuels à des appareils d'enregistrement ;
- g) La présentation de questions, propositions, interpellations et motions ;
- h) L'organisation des travaux ;
- i) Les formes de publicité des travaux du conseil et des commissions ainsi que des actes adoptés ;
- j) Pour les cas revêtant une importance particulière, le règlement peut prévoir que les séances du conseil soient précédées d'assemblées de la population, dont les modalités de déroulement seront définies par ledit règlement.

2. Le conseil ne se réunit valablement que si au moins la

della metà più uno dei componenti del consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

3. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i rispettivi candidati designati in precedenza; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.

4. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palese gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

5. In seconda convocazione le deliberazioni del consiglio sono valide purché intervenga almeno un terzo dei componenti del consiglio.

6. Il sindaco presiede le adunanze del consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco. In caso di assenza anche del vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato.

7. Il sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 15 Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono.

2. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.

3. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali sono disciplinati dal regolamento.

4. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

5. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che sono sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno 24 ore prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse.

Art. 16 Gruppi consiliari

1. I consiglieri possono costituirsi in gruppi e ne danno apposita comunicazione al sindaco in seguito alla convalida degli eletti, designando, contestualmente, il proprio capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consi-

moitié plus un de ses membres en exercice sont présents. Il délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par la loi, les statuts ou les règlements.

3. Pour ce qui est de la nomination de leurs représentants au sein d'établissements, organismes ou commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable conformément au règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du conseil et de la Commune là où un représentant de l'opposition est prévu.

4. Lors du vote au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans les suffrages valablement exprimés. Lors du vote au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents et non pas parmi les votants.

5. En deuxième convocation, le conseil ne délibère valablement que si un tiers au moins de ses membres sont présents.

6. Le syndic préside les séances du conseil communal. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence du vice-syndic, ce dernier est remplacé par l'assesseur délégué.

7. Le syndic a la faculté d'ajourner ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Article 15 Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables.

2. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du conseil et ils peuvent présenter des questions, interpellations et motions.

3. Les modalités et les formes du droit d'initiative et de contrôle de chaque conseiller communal sont régies par le règlement.

4. Tout conseiller doit faire élection de domicile sur le territoire de la Commune.

5. Le syndic doit dûment informer les conseillers sur les questions qui seront soumises au conseil et déposer, au secrétariat de la Commune, 24 heures au moins avant la séance, les documents relatifs à ces questions.

Article 16 Groupes du conseil

1. Les conseillers s'organisent en groupes, conformément au règlement. Ils en informent le syndic, après la proclamation des élus, et désignent leur chef de groupe. Dans le cas où ils n'exerceraient pas cette faculté, ou dans l'attente d'être nommés, les chefs de groupe sont désignés parmi

glieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista, dopo il sindaco ed il vicesindaco.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

3. Il regolamento di cui all'art. 14 può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

Art. 17 Commissioni consiliari

1. Il consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno, garantendo la rappresentanza della minoranza, per il cui funzionamento si osserva il regolamento di cui all'art. 14.

2. Le commissioni esprimono, anche a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.

3. Le commissioni permanenti, in particolare, favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.

4. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti, avvalendosi anche di esperti esterni. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

5. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

Art. 18 Giunta comunale

1. La giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico-amministrativi generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, ad eccezione di quelli riservati al segretario comunale e ai responsabili dei servizi.

les conseillers qui ne font pas partie de la junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste, après le syndic et le vice-syndic.

2. Chaque groupe du conseil doit être composé de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

3. Le règlement visé à l'article 14 peut stipuler la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Article 17 Commissions du conseil

1. Le conseil communal institue, en son sein, des commissions permanentes ou temporaires, en assurant la représentation de la minorité. Le règlement visé à l'article 14 ci-dessus définit le fonctionnement desdites commissions.

2. Les commissions expriment, à la demande de la junte, du syndic ou des assesseurs, des avis non contraignants sur des questions et des initiatives pour lesquelles ces avis sont nécessaires. Elles procèdent aux études et aux recherches qui s'imposent et élaborent des propositions sur initiative du conseil communal.

3. Les commissions permanentes assurent en particulier un meilleur fonctionnement du conseil, car elles participent à l'activité administrative, examinent les propositions de délibération que leur transmettent le conseil, la junte, le syndic ou l'assesseur compétent en la matière et expriment un avis préalable non contraignant.

4. Les commissions temporaires peuvent procéder aux enquêtes et aux sondages qu'elles jugent utiles et veiller à l'élaboration des statuts et des règlements, par le recours, le cas échéant, à des experts extérieurs. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, le champ d'application, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

5. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Article 18 Junte communale

1. La junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. Elle fonde son activité sur le principe de la collégialité, de la transparence, de l'efficacité et de l'efficience de l'activité administrative.

3. Elle adopte tout acte nécessaire à la réalisation des objectifs de la Commune dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le conseil communal, à l'exception de ceux qui relèvent expressément du secrétaire communal et des responsables des services.

4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al consiglio comunale.

Art. 19
Competenze

1. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale e dei responsabili dei servizi ai sensi della normativa vigente.

2. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo, svolge le seguenti attività:

- a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del consiglio;
- c) adotta i provvedimenti di attuazione, anche attraverso la definizione degli obiettivi, dei programmi di rilevanza generale approvati dal consiglio comunale, nel rispetto degli indirizzi fissati;
- d) approva i progetti preliminari di opere pubbliche che presentano una spesa complessiva, al netto dell'IVA, inferiore a L. 500.000.000 (Euro 258.228,45), nonché tutti i progetti definitivi ed esecutivi e le loro varianti;
- e) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
- f) qualora risulti assegnataria delle relative quote di bilancio, individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere e ne determina gli importi;
- g) determina le tariffe, le tasse e le aliquote delle imposte comunali nel rispetto dei criteri generali fissati dal consiglio;
- h) dispone, se previsto in atti fondamentali del consiglio, l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni immobiliari, nonché, se previsti in atti del consiglio o se ne costituiscono mera esecuzione, acquisti, alienazioni, permuta e concessioni;
- i) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- j) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
- k) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale;
- l) adotta il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi nel rispetto dei criteri generali stabiliti dal consiglio comunale;

4. Elle examine collégalement les sujets à proposer au conseil communal.

Article 19
Attributions

1. La junte adopte tous les actes administratifs et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, du secrétaire communal ou des responsables des services, aux termes de la législation en vigueur.

2. Dans le cadre notamment de ses fonctions d'exécution, la junte :

- a) Fait un rapport annuel au conseil sur l'activité et les programmes qu'elle a accomplis, réalise les objectifs généraux et donne une impulsion à l'activité du conseil ;
- b) Propose les actes du ressort du conseil ;
- c) Adopte, dans le respect des orientations établies par le conseil, les plans d'exécution des programmes d'intérêt général approuvés par ce dernier et en définit les objectifs ;
- d) Approuve les avant-projets des ouvrages publics dont le montant ne dépasse pas 500 000 000 de lires (258 228,45 euros), hors IVA, ainsi que les projets définitifs et d'exécution et les modifications y afférentes ;
- e) Joue un rôle d'impulsion et de liaison avec les autres organismes de participation ;
- f) Au cas où elle serait bénéficiaire de crédits inscrits au budget, la Commune décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, quelle qu'en soit la nature, et en fixe le montant ;
- g) Définit les tarifs, le montant des taxes et les taux des impôts communaux dans le respect des critères fixés par le conseil ;
- h) Statue sur l'acceptation ou le refus de legs et donations inscrits dans les actes fondamentaux du conseil ainsi que d'achats, aliénations, échanges ou concessions prévus par les actes de celui-ci ;
- i) Fixe la date de convocation des comices à l'occasion des référendums communaux et constitue le bureau électoral de la Commune ;
- j) Veille au bon fonctionnement des organismes, des agences et des établissements dépendant de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- k) Peut adopter, sur la base d'un règlement communal ad hoc, des mesures particulières de protection de la production typique locale agricole ou artisanale ;
- l) Adopte le règlement d'organisation des bureaux et des services, dans le respect des critères généraux fixés par le conseil communal ;

- m) approva la pianta organica del personale e le relative variazioni;
- n) esprime il parere in merito alle istanze di mobilità esterna presentate dal personale dipendente;
- o) adotta gli atti di programmazione di manifestazioni, convegni, mostre e attività culturali, sportive e sociali, nonché di promozione, comunicazione e rappresentanza;
- p) adotta gli atti di adesione a enti, associazioni ed organizzazioni varie;
- q) approva le convenzioni per la regolamentazione dei rapporti connessi allo svolgimento in forma associata di funzioni comunali delegate alla comunità montana;
- r) autorizza il taglio del legname dai boschi di proprietà comunale;
- s) conferisce gli incarichi professionali per i progetti di opere pubbliche, nonché di consulenza, nel rispetto e con le modalità previste dalla normativa vigente;
- t) nomina la commissione edilizia comunale.

3. Alla giunta comunale, in sede di approvazione del piano esecutivo di gestione, possono essere assegnate specifiche quote di bilancio ai sensi dell'art. 46 della legge regionale 54/98.

Art. 20 Composizione

1. La giunta è composta dal sindaco, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 3 assessori.

2. Possono essere nominati assessori cittadini non consiglieri, purché eleggibili ed in condizione di compatibilità con la carica di consigliere. Tali assessori partecipano al consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le loro competenze, ed hanno diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al consiglio.

3. Il consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere deliberata, ed eventualmente accolta, a scrutinio palese e con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal consiglio, su proposta motivata del sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il consiglio, su proposta del sindaco, con votazione espressa ed a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza.

- m) Approuve l'organigramme du personnel et les modifications y afférentes ;
- n) Exprime un avis sur les demandes de mobilité externe présentées par ses employés ;
- o) Adopte les actes de programmation des manifestations, des colloques, des expositions, des activités culturelles, sportives et sociales ainsi que les actes de promotion, de communication et de représentation ;
- p) Adopte les actes d'adhésion à des établissements, associations et organisations diverses ;
- q) Approuve les conventions pour la réglementation des fonctions exercées par la Commune de concert avec la communauté de montagne ;
- r) Autorise la coupe des arbres dans les forêts communales ;
- s) Confie des missions professionnelles et de conseil pour les projets d'ouvrages publics, dans le respect et suivant les modalités de la législation en vigueur ;
- t) Nomme la commission communale de la construction.

3. La junte communale, lors de l'approbation du plan exécutif de gestion, peut bénéficier, aux termes de l'article 46 de la loi régionale n° 54 de 1998, de crédits spéciaux inscrits au budget.

Article 20 Composition

1. La junte est composée du syndic, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de 3 assesseurs.

2. Peuvent être nommés assesseurs les citoyens ne faisant pas partie du conseil, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Ces assesseurs peuvent participer aux séances du conseil sans prendre part au vote, en vue d'illustrer des questions de leur compétence et ont le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune dispose, de présenter des propositions, des instances ou tout autre acte à soumettre au conseil.

3. Sur la demande motivée du syndic, le conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs. La révocation doit être décidée au scrutin public et à la majorité absolue des membres du conseil, et éventuellement acceptée par l'intéressé, dans les trente jours qui suivent le dépôt de la demande au secrétariat de la Commune.

4. Le conseil procède, sur proposition du syndic, au scrutin public et à la majorité absolue de ses membres, au remplacement des conseillers démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués par ledit conseil, sur proposition motivée du syndic, ou au remplacement des conseillers ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, dans les 30 jours suivant la vacance.

5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati e dal medesimo accettata.

Art. 21
Funzionamento

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo impedimento, dal vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi la giunta è presieduta da un assessore delegato.

3. Il sindaco dirige e coordina l'attività della giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della giunta.

5. Le sedute della giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla normativa vigente.

6. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

Art. 22
Sindaco

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del consiglio e della giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.».

3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale di governo.

5. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

5. La nomination ou bien la révocation doit être immédiatement communiquée en due forme à l'intéressé qui est tenu de l'accepter.

Article 21
Fonctionnement

1. La junte exerce son activité d'une manière collégiale, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par le vice-syndic ; en cas d'absence de ces derniers, la junte est présidée par un assesseur délégué.

3. Le syndic dirige et coordonne l'activité de la junte et assure l'unité d'orientation politique et administrative ainsi que la collégialité responsable des décisions.

4. L'assesseur qui ne se présente pas à trois séances consécutives sans raison valable, fait l'objet d'une démission d'office. Celle-ci est prononcée par le conseil communal et l'assesseur est remplacé dans les trente jours qui suivent selon les mêmes modalités que celles prévues pour la nomination de la junte.

5. Les séances de la junte se déroulent à huis clos et le vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la législation en vigueur.

6. La junte ne délibère valablement que si la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

Article 22
Le syndic

1. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale et est membre de droit du conseil et de la junte communale.

2. Le syndic, au moment de son entrée en fonctions, prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce également les fonctions d'officier du Gouvernement.

5. Le syndic remplit également les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

Art. 23
Competenze amministrative

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
- a) rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
 - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
 - c) coordina l'attività dei singoli assessori;
 - d) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
 - e) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
 - f) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sulla gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
 - g) sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;
 - h) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali; attribuisce e definisce gli incarichi di collaborazione esterna attinenti ad uffici posti alle dirette dipendenze del Sindaco, della Giunta e degli assessori;
 - i) conferisce gli incarichi, tra i dipendenti dell'ente, per la notificazione degli atti;
 - j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
 - k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;
 - l) autorizza, con apposito provvedimento, l'utilizzo della sala polivalente;
 - m) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;

6. Il a compétence en matière d'orientation et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

Article 23
Compétences administratives

1. Le syndic exerce les compétences suivantes :
- a) Il représente la Commune à tous les effets de la loi et est responsable de l'administration de cet organisme ;
 - b) Il supervise les fonctions relevant de l'Etat ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exerce les fonctions que lui confèrent les lois, les règlements ou les statuts de la Commune ;
 - c) Il coordonne l'activité des assesseurs ;
 - d) Il peut suspendre l'adoption d'actes spécifiques pris par les assesseurs délégués à cet effet ;
 - e) Il nomme et révoque le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
 - f) Il veille au bon fonctionnement des services et des bureaux et donne les directives au secrétaire communal et aux responsables des services quant à la ligne à suivre en matière de gestion administrative et de contrôle desdits services et bureaux ;
 - g) Sur la base des lignes directrices établies par le conseil communal, il nomme les représentants de la Commune ; il doit être procédé à ces nominations dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date d'installation du syndic ou dans les délais d'expiration du mandat précédent ;
 - h) Il nomme et révoque les responsables des services, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; il confie et précise les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur inhérentes aux bureaux dépendant directement du syndic, de la junte et des assesseurs ;
 - i) Il désigne, parmi les employés de la Commune, les personnels chargés de notifier les actes ;
 - j) Il peut déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs ainsi qu'aux fonctionnaires dans les limites prévues par la loi ;
 - k) Il encourage et assume des initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les acteurs publics, la junte entendue ;
 - l) Il autorise, par son décret, l'utilisation de la salle de conférences;
 - m) Il convoque les comices pour les référendums prévus par les statuts ;

- n) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 07.12.1998 n. 54;
- o) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa, nonché le concessioni edilizie ed emette i relativi provvedimenti sanzionatori;
- p) emette i provvedimenti in qualità di autorità sanitaria locale;
- q) emette i provvedimenti in materia di occupazione d'urgenza e di espropri;
- r) provvede a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi, dei servizi e degli uffici pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti ai sensi dell'art. 26 comma 8 della legge regionale 54/98;
- s) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- t) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
- u) stipula i contratti, le convenzioni o gli atti a contenuto prevalentemente discrezionale e/o politico nonché tutti i contratti rogati dal segretario comunale;
- v) partecipa al consiglio permanente degli enti locali e al Conseil de la Plaine d'AOSTE;
- w) partecipa alla commissione edilizia comunale in qualità di presidente.

2. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 24
Competenze di vigilanza

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
 - b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale o dei responsabili dei servizi, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
 - c) compie atti conservativi dei diritti del comune;

- n) Il adopte les ordonnances ordinaires en application des lois et des règlements ; il promulgue par ailleurs les ordonnances ad hoc et urgents, aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- o) Il délivre les autorisations en matière de police administrative ainsi que les autorisations et permis de construire ; il prend également les sanctions qui s'imposent ;
- p) Il peut édicter des actes en sa qualité d'autorité sanitaire locale ;
- q) Il édicte les actes relatifs à l'occupation d'urgence et aux expropriations ;
- r) Il pourvoit, aux termes du huitième alinéa de l'article 26 de la loi régionale n° 54 de 1998, à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des commerces, des établissements publics et des services et des bureaux publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;
- s) Si le conseil ne délibère pas les nominations de son ressort dans les soixante jours à compter de l'inscription de celles-ci à l'ordre du jour, c'est le syndic qui y pourvoit, après consultation des chefs de groupe du conseil et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai, par acte qu'il transmet au conseil lors de la plus prochaine séance du conseil ;
- t) Il exerce, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- u) Il stipule les contrats, conventions ou actes à caractère essentiellement discrétionnaire et/ou politique ainsi que tous les contrats rédigé par le secrétaire communal ;
- v) Il participe au conseil permanent des collectivités locales et au conseil de la plaine d'AOSTE ;
- w) Il participe à la commission communale de la construction en qualité de président.

2. Les actes adoptés par le syndic s'appellent arrêtés ou ordonnances.

Article 24
Compétences en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :
- a) Demande à tous les bureaux et services les actes et informations nécessaires, même à caractère confidentiel ;
 - b) Procède directement ou par le biais du secrétaire communal aux enquêtes ou vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;
 - c) Prend des mesures conservatoires pour défendre les droits de la Commune ;

- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni appartenenti all'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società appartenenti al comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 25
Ordinanze

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per almeno quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate da un assessore delegato.

5. Le sanzioni amministrative applicabili per la violazione di ordinanze sindacali e/o di regolamenti comunali saranno disciplinate con apposito regolamento.

Art. 26
Vicesindaco

1. Il vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 22 comma 2.

3. Nel caso di assenza od impedimento del sindaco il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

Art. 27
Delegati del sindaco

1. Il sindaco può delegare ad ogni assessore funzioni or-

d) Peut demander tous actes, documents et informations aux agences spéciales, associations des Communes dont la Commune fait partie, organismes et sociétés par actions dépendant de la Commune, par le biais de représentants légaux de celles-ci, et en informe le conseil communal ;

e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les organismes et les sociétés appartenant à la Commune remplissent leurs fonctions suivant les objectifs fixés par le conseil communal et en harmonie avec les orientations de la junte.

Article 25
Ordonnances

1. Le syndic promulgue ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des statuts, des lois et des principes généraux de l'organisation juridique.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant 15 jours consécutifs au tableau d'affichage de la Commune. Pendant cette période elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.

3. Une ordonnance qui s'adresse à des personnes déterminées doit être notifiée à ces dernières.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont promulguées par l'assesseur délégué.

5. Les sanctions administratives applicables en cas d'inobservance d'ordonnances syndicales ou de règlements communaux sont fixées par un règlement *ad hoc*.

Article 26
Le vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par loi régionale et il est membre de droit du conseil communal et de la junte.

2. Le vice-syndic, lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du conseil, prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'article 22 ci-dessus.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, celui-ci est remplacé par le vice-syndic qui assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer, à titre temporaire ou permanent, certaines de ses fonctions au vice-syndic.

Article 27
Délégués du syndic

1. Le syndic peut déléguer aux assesseurs, chacun en ce

dinate organicamente per gruppi di materie, limitatamente alle competenze ad esso attribuite dallo statuto, e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco può attribuire agli assessori, con suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il Sindaco può modificare o revocare, con atto motivato, le deleghe conferite agli assessori.

4. Le deleghe e le loro eventuali modifiche o revoche, vanno comunicate al consiglio nella prima adunanza successiva alla loro adozione.

TITOLO III ORGANI GESTIONALI ED UFFICI

Art. 28 Segretario comunale

1. Il comune ha un segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione autonoma Valle d'Aosta, iscritto in apposito albo regionale.

2. Il segretario costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi. È a capo del personale dipendente dell'Ente, coadiuvato, in ciò, dai responsabili dei servizi.

3. Al segretario sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.

4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.

5. Il segretario roga i contratti nei quali l'ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale.

Art. 29 Competenze gestionali del segretario e dei responsabili dei servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, i quali l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

2. Al segretario comunale e ai responsabili dei servizi

qui le concerne, certaines de ses fonctions, conformément aux dispositions des présents statuts, et leur donner délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution leur incombant.

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés, par acte du syndic, des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut modifier ou révoquer, par acte motivé, l'attribution des fonctions des différents assesseurs.

4. Les délégations ou les modifications et révocations éventuelles y afférentes doivent être communiquées au conseil lors de la séance qui suit leur adoption.

TITRE III ORGANES DE GESTION ET BUREAUX

Article 28 Le secrétaire communal

1. La Commune a un secrétaire communal qui exerce les fonctions de dirigeant, est assimilé aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste et est inscrit au tableau régional spécialement créé à cet effet.

2. Le secrétaire communal est investi des fonctions de coordination et de direction des services et des bureaux. Il est le chef des personnels de la Commune et est épaulé dans ses fonctions par les responsables des services.

3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, de légalité et de garantie, suivant les dispositions de la loi et des statuts.

4. Aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune, le secrétaire communal est doté, dans l'exercice de ses fonctions, d'un pouvoir d'initiative et d'autonomie quant aux moyens à mettre en œuvre, et il est responsable des résultats obtenus.

5. Le secrétaire stipule les contrats qui engagent la Commune, authentifie les actes sous seing privé et les actes unilatéraux, dans l'intérêt de la Commune sauf dispositions contraires de l'administration communale.

Article 29 Compétences de gestion du secrétaire et des responsables des services

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative de la Commune, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base de l'orientation du conseil et en application des décisions de la junte ainsi que des directives du syndic, en vertu des dispositions des présents statuts.

2. Le secrétaire communal et les responsables des ser-

competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna, inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta ed individuati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

Art. 30
Competenze consultive del segretario
e dei responsabili dei servizi

1. Il segretario comunale ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesto, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne, formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica, secondo le proprie competenze, al consiglio, alla giunta, al sindaco, ai consiglieri ed agli assessori.

2. I responsabili dei servizi, esprimono, su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta e nei limiti delle proprie competenze, il parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili di procedimento.

3. Il segretario comunale esprime il parere di legittimità previsto dall'art. 9 della legge regionale 46/98 sulle proposte di deliberazione sottoposte al Consiglio e alla Giunta.

4. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

Art. 31
Competenze di sovrintendenza, gestione
e coordinamento del segretario

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei responsabili dei servizi, degli uffici e del personale.

2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 32
Competenze di legalità
e garanzia del segretario

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali e delle commissioni e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento.

2. Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni della giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.

3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo re-

vices sont investis de toutes les fonctions de gestion – y compris l'adoption d'actes qui engagent l'administration envers l'extérieur – relatives aux attributions qui leur sont dévolues chaque année par la junte et énoncées au règlement d'organisation des bureaux et des services.

Article 30
Fonctions consultatives du secrétaire
et des responsables des services

1. Le secrétaire communal et les responsables des services peuvent participer à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du conseil.

2. Les responsables des services expriment, chacun en ce qui le concerne, un avis technique sur chaque proposition de délibération soumise au conseil ou à la junte, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures administratives.

3. Le secrétaire communal exprime un avis, aux termes de l'article 9 de la loi régionale n° 46 de 1998, portant sur la légalité des propositions de délibérations soumises au conseil et à la junte.

4. Les responsables des services expriment, si nécessaire, un avis comptable sur chaque proposition de délibération soumise au conseil et à la junte. Les actes comportant un engagement de dépense doivent par ailleurs être assortis d'une attestation de couverture financière, suivant les modalités prévues au règlement comptable de la Commune.

Article 31
Fonctions de supervision, gestion
et coordination attribuées au secrétaire

1. Le secrétaire communal exerce des fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des responsables des services, des bureaux et des personnels.

2. Il adopte les actes de mobilité interne dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Article 32
Fonctions en matière de légalité
et de garantie attribuées au secrétaire

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et des commissions, rédige les procès-verbaux y afférents, et a la faculté de déléguer des fonctions dans les limites prévues par le règlement.

2. A la demande des conseillers, le secrétaire communal soumet les délibérations de la junte au contrôle de l'organe régional compétent en la matière.

3. Le secrétaire communal atteste la publication des

gionale di controllo ed attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti deliberativi del comune.

Art. 33
Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'amministrazione del comune è attuata attraverso un'attività di programmazione e si uniforma ai seguenti principi:

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
- b) organizzazione del lavoro per progetti, per obiettivi e per programmi;
- c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- d) superamento della rigida separazione delle competenze nella divisione del lavoro e conseguimento della massima flessibilità e della massima collaborazione fra i vari uffici;
- e) favorire l'avvicinamento del cittadino alla pubblica amministrazione attraverso lo studio, la conoscenza dei bisogni collettivi, avendo di mira un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.

2. Il comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.

3. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti

4. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1.

5. Col regolamento di cui al comma precedente vengono altresì stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dirigenziali e dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 34
Albo pretorio

1. Nel civico palazzo è predisposto un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità

actes de la Commune au tableau d'affichage et l'entrée en vigueur de ces derniers.

Article 33
Organisation des bureaux et du personnel

1. Pour la réalisation de son activité de programmation, la Commune s'inspire des principes suivants :

- a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
- b) Organisation du travail par programmes, projets et par objectifs ;
- c) Attribution des responsabilités dans le cadre de l'autonomie de décision ;
- d) Abolition de la distinction rigide dans la répartition des tâches ; collaboration et flexibilité maximales entre les différents bureaux.
- e) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique par l'analyse des exigences de la collectivité et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.

2. La Commune pourvoit à la définition de ses dotations en ressources humaines ainsi qu'à l'organisation et à la gestion des personnels dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux contrats de travail et dans les limites des ressources budgétaires disponibles et des exigences liées à ses fonctions, à ses services et à ses missions.

3. La Commune pourvoit à l'amélioration de la productivité des employés par une utilisation rationnelle des structures, à la formation, à la qualification professionnelle et à la responsabilisation des personnels.

4. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au 1^{er} alinéa ci-dessus.

5. Le règlement susmentionné définit également les critères d'attribution et de révocation des fonctions de dirigeant et de responsable des bureaux et des services, suivant les principes fixés par les lois régionales.

Article 34
Tableau d'affichage

1. Au tableau d'affichage de la maison communale, seront publiés les actes qui doivent être portés à la connaissance du public, conformément aux lois, aux statuts et aux règlements.

2. La publication desdits actes doit être accessible à

gralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

3. Il segretario comunale, od un suo incaricato, cura e sovrintende all'affissione degli atti all'albo pretorio, avvalendosi del messo comunale e ne certifica, su attestazione di questi, l'avvenuta pubblicazione.

TITOLO IV SERVIZI

Art. 35 Forme di gestione

1. Il comune, nell'ambito delle sue competenze e nell'interesse della comunità locale, provvede alla gestione dei servizi pubblici aventi ad oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività dirette a realizzare fini di rilevanza sociale nonché a promuovere lo sviluppo economico e civile della popolazione.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse possibilità previste dalla legge, anche sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.

3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 36 Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

TITOLO VI ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

Art. 37 Comunità montane

1. Fanno parte del consiglio della comunità montana il Sindaco o il Vice Sindaco, con onere in capo al Sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del consiglio.

2. «annullato con decreto della CO.RE.CO. prot. n. 31315/2H del 03.09.2001»;

3. Le nomine di cui al comma 1 devono avvenire in coincidenza con la nomina della Giunta comunale e la trasmissione del provvedimento di nomina alla Comunità

tous, intégrale, compréhensible et facile à lire.

3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à l'affichage de ces actes au tableau d'affichage de la Commune, par le biais d'un huissier municipal, et certifie, sur attestation de ce dernier, la publication desdits actes.

TITRE IV SERVICES

Article 35 Modes de gestion

1. Dans le cadre de ses compétences et dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune assure la gestion des services publics visant la fourniture de biens et l'organisation d'activités à caractère social, et veille au développement économique et social de la population.

2. Le choix du mode de gestion des services s'effectue, après comparaison des différents modes prévus par la loi, sur la base d'une évaluation des requêtes et des propositions présentées par les usagers.

3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information de participation et de défense des citoyens.

TITRE V ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Article 36 Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

TITRE VI ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES D'ASSOCIATION

Article 37 Communautés de montagne

1. Font partie du conseil de la communauté de montagne le syndic ou, sur délégation de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du conseil communal (l'un de la majorité, l'autre de l'opposition).

2. « annulé par la CO.RE.CO. par décret n. 31315/2H du 3 septembre 2001 »

3. Les nominations visées au premier alinéa ci-dessus doivent avoir lieu en même temps que les autres nominations du ressort de la junte communale et la transmission à

Montana dovrà avvenire entro il termine di cinque giorni dall'avvenuta esecutività del medesimo.

4. Il consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la comunità montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

5. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti che stabilisce – se del caso – anche le modalità del trasferimento del personale.

6. La convenzione di cui al comma 5 viene approvata dalla giunta comunale.

7. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la comunità montana, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

8. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla comunità montana l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali.

9. Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo, vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente.

Art. 38 Consorterie

1. Il comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.

2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 l.r. 05.04.1973 n. 14.

3. In tale caso il consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorteria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.

4. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 05.04.1973 n. 14.

la communauté de montagne de l'acte de nomination doit se faire dans un délai de 5 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit acte.

4. Le conseil communal délibère que les fonctions ne pouvant être remplies d'une manière optimale par la Commune, sont exercées par celle-ci de concert avec la communauté de montagne.

5. Les rapports financiers et organisationnels liés à l'exercice associé des fonctions communales sont régies par une convention ad hoc, qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert des personnels entre collectivités locales.

6. La convention visée à l'alinéa 5 ci-dessus est adoptée par la junte communale.

7. En cas d'exercice associé des fonctions communales par la communauté de montagne, la Commune pourvoit au transfert à cette dernière des fonds nécessaires à l'accomplissement de ces fonctions.

8. Par délibération acquise à la majorité absolue de ses membres, le conseil communal peut déléguer, à titre temporaire, à la communauté de montagne, certaines fonctions communales en vue de l'optimisation de l'activité administrative du point de vue de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité et compte tenu des exigences sociales et territoriales locales.

9. La convention visée à l'alinéa 5 ci-dessus définit la durée, les obligations de nature financière et organisationnelle, les lignes directrices, les modalités de contrôle et de surveillance ainsi que les objectifs pour l'exercice des fonctions susmentionnées.

Article 38 Consorteries

1. La Commune peut conclure des ententes avec les consorteries disséminées sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plus grande partie des biens de la consorterie, aux termes de l'art. 12 de la L.R. n° 14 du 5 avril 1973.

3. Dans ce cas le conseil communal pourvoit, par délibération, à l'administration de la consorterie, alors que le syndic dispose d'un pouvoir d'exécution ; il adopte les actes conservatoires ou urgents et a des pouvoirs de représentation en justice et de négociation.

4. La junte communale exprime les avis prévus au premier article de la L.R. n° 14 du 5 avril 1973.

5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.

6. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

TITOLO VII ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 39 Partecipazione popolare

1. L'amministrazione comunale può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, specifici settori della popolazione e di soggetti economici su particolari problemi.

2. Il comune, in particolare, valorizza, promuove e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente mediante le seguenti forme:

- a) assemblee generali;
- b) istanze;
- c) petizioni;
- d) proposte;
- e) referendum.

2bis. Per gli effetti di cui agli articoli seguenti, le richieste di indizione di un'assemblea generale nonché le istanze, petizioni e proposte devono presentare, ai fini della loro ricevibilità, i seguenti requisiti:

- a) essere sottoscritte da elettori, di cui devono indicarsi con chiarezza le generalità, l'indirizzo e e gli estremi di un documento di identità, ovvero, quando gli autori agiscono quali rappresentanti di una organizzazione, la carica ricoperta all'interno di questa, nonché la precisa denominazione e sede della medesima;
- b) identificare con sufficiente chiarezza e precisione gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;
- c) sollecitare atti, interventi o comportamenti di competenza del Comune;
- d) indicare nominativo e recapito cui comunicare la posizione dell'Amministrazione comunale.

3. Il comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.

4. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione

5. Les avis prévus à l'alinéa précédent doivent être exprimés dans les trente jours suivant la présentation de la demande.

6. Le conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des usages ruraux et des terrains consortiaux sis sur le territoire de la Commune.

TITRE VII FORMES DE PARTICIPATION POPULAIRE ET DE DEMOCRATIE DIRECTE

Article 39 Participation populaire

1. L'administration peut recourir à différentes formes de consultation électorale pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population ou d'acteurs économiques sur des questions particulières.

2. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité, par le recours aux moyens suivants :

- a) Assemblées générales ;
- b) Instances ;
- c) Pétitions ;
- d) Propositions ;
- e) Référendums.

2bis. Aux effets visés aux articles suivants, les demandes de convocation d'une assemblée générale ainsi que les instances, pétitions et propositions doivent présenter, afin d'être recevables, les qualités suivantes :

- a) être souscrites par des électeurs dont les généralités, l'adresse et les données principales d'une pièce d'identité soient indiquées clairement, ou bien, si les auteurs agissent en tant que représentants d'une organisation, la charge qu'ils recouvrent à l'intérieur de celle-ci, ainsi que sa dénomination précise et son siège ;
- b) indiquer d'une façon suffisamment claire et précise les actes, les interventions ou les comportements demandés ;
- c) solliciter des actes, des interventions ou des comportements relevant de la compétence de la commune ;
- d) indiquer nom et adresse auxquels l'Administration Communale communiquera sa position.

3. La Commune assure les mêmes droits, facultés et pouvoirs aux résidents non ressortissants de l'Union européenne.

4. Elle encourage également la participation à l'activité

all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

Art. 40
Assemblee generali

1. Su argomenti di particolare rilevanza, può essere richiesta l'indizione di assemblee generali degli elettori con poteri consultivi e propositivi.

2. Le assemblee generali, qualora lo richiedano 1/3 dei consiglieri assegnati ed almeno il 10% degli elettori, devono essere convocate dal Sindaco entro 45 giorni dal deposito della richiesta.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. In tal caso il numero minimo degli elettori che possono richiedere la relativa convocazione è pari al 50% + 1.

Art. 41
Istanze

1. Gli elettori del Comune, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 42
Petizioni

1. Gli elettori del Comune, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. In ogni caso, l'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione provvede in merito.

3. In caso di mancato riscontro, ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.

4. Gli elettori, gli organismi e le associazioni che hanno presentato petizioni hanno diritto ad essere informati sulle procedure intraprese dal comune a seguito delle stesse entro

administrative de toutes les personnes résidentes ou domiciliées dans la Commune.

Article 40
Assemblées générales

1. Peuvent être convoquées dans la Commune des assemblées générales d'électeurs, avec fonctions de consultation et de proposition, sur des sujets revêtant un intérêt particulier.

2. Les assemblées générales peuvent être convoquées par le syndic, sur proposition de 1/3 des conseillers attribués ou bien de 10% des électeurs, dans un délai de 45 jours.

3. Les organes compétents de la Commune délibèrent, sous 60 jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune. Dans ce cas, le nombre minimum d'électeurs censés prendre part à l'assemblée est de 50% + 1.

Article 41
Instances

1. Les électeurs de la commune, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzieries et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou bien du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours.

Article 42
Pétitions

1. Les électeurs de la Commune, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes de l'administration, chacun en ce qui le concerne, sur des questions d'intérêt général.

2. La procédure y afférente, les délais et les formes de publicité sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et, sous soixante jours, prend les décisions qui s'imposent.

3. A défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre cette question au conseil. Le syndic inscrit la question à l'ordre du jour de la plus prochaine séance du conseil.

4. Les électeurs, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, par la publication au tableau d'affichage dans les 120 jours sui-

centoventi giorni dalla loro presentazione, mediante pubblicazione negli appositi spazi e comunque in modo da permettere la conoscenza.

Art. 43
Proposte

1. Il 20% degli elettori del comune possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi.

2. L'amministrazione comunale è tenuta a sentire i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione della proposta.

3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede, anche in assenza dell'accordo di cui al comma precedente, a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 44
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica, sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle seguenti:

- a) bilancio preventivo;
- b) rendiconto;
- c) istituzione ed ordinamento dei tributi ed ogni altro atto inerente alle entrate comunali.

2. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.

3. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

4. Il referendum può essere promosso:

- a) dalla giunta comunale;
- b) dal 50% + 1 dei consiglieri comunali assegnati;
- c) dal 30% degli elettori.

5. Un apposito regolamento dovrà disciplinare:

- a) le modalità ed i tempi di ammissione dei quesiti referendari;
- b) le modalità ed i tempi di effettuazione delle consultazioni referendarie;
- c) Il quorum dei votanti necessario per rendere valida la consultazione referendaria;
- d) Le modalità ed i tempi di divulgazione dei risultati delle consultazioni referendarie.

vant le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à ce sujet.

Article 43
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par 20% des citoyens, en vue de l'adoption d'actes administratifs.

2. La Commune procède à l'audition des promoteurs des propositions dans les 60 jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. Un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte, dans l'intérêt commun.

4. A défaut de l'accord susmentionné, l'organe compétent communique ses décisions aux promoteurs.

Article 44
Référendum

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à l'activité publique, des référendums de proposition, consultatifs ou abrogatifs peuvent être organisés sur toutes les questions de la compétence de la Commune. Les référendums ne peuvent porter sur :

- a) le budget prévisionnel ;
- b) les comptes d'exercice ;
- c) l'instauration et la réglementation des impôts ainsi que sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune.

2. Un maximum de trois référendums par an est autorisé.

3. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres élections.

4. Le référendum peut être proposé :

- a) Par la junte communale ;
- b) Par 50% + 1 des conseillers communaux attribués ;
- c) Par 30% des électeurs.

5. Un règlement *ad hoc* doit définir :

- a) Les modalités et les délais présentation des questions soumises au référendum ;
- b) Les modalités et les délais d'organisation du référendum ;
- c) Le quorum nécessaire pour valider la consultation ;
- d) Les modalités et les délais de publication des résultats du référendum.

6. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della giunta e del consiglio, con le limitazioni previste al comma 1.

Art. 45

Effetti dei referendum propositivi e consultivi

1. Qualora i referendum propositivi o consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco il consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.

2. L'eventuale mancato recepimento dei risultati dei referendum consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dall'organo competente con i voti favorevoli della maggioranza dei componenti.

3. A seguito dell'accoglimento di un referendum propositivo, non si potrà procedere alla revoca dell'atto approvato prima di 6 mesi dalla sua efficacia.

Art. 46

Interventi nei procedimenti

1. L'azione del comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dal vigente regolamento comunale sul procedimento amministrativo.

Art. 47

Accesso

1. Al fine di rendere effettiva la loro partecipazione all'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi, agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dalla legge regionale e dal vigente regolamento sul diritto di accesso agli atti amministrativi del Comune.

Art. 48

Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dalla legge e dal vigente regolamento comunale sul diritto di accesso agli atti amministrativi.

2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.

3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa ed inequivocabile nonché adeguata all'eventuale indeterminazione dei destinatari.

6. Les référendums abrogatifs ne peuvent porter que sur les actes de la junte et du conseil, avec les limitations prévues à l'alinéa 3 ci-dessus.

Article 45

Conséquences des référendums de proposition et consultatifs

1. Si les référendums consultatifs et de proposition sont approuvés, le conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les 60 jours suivant la proclamation des résultats par le syndic.

2. Si les référendums consultatifs ne sont pas approuvés, la majorité des membres de l'organe compétent en prend acte par délibération motivée.

3. Suite à la validation des résultats d'un référendum de proposition, l'acte approuvé ne pourra être révoqué qu'après six mois à compter de son entrée en vigueur.

Article 46

Participation aux procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans les limites et selon les modalités prévues par les lois ou les réglementations de la Commune.

Article 47

Droit d'accès

1. Afin de favoriser la participation des citoyens à l'activité administrative, la Commune assure à ces derniers, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux structures, aux services et aux actes des administrations et des sujets qui gèrent des services publics communaux suivant les modalités fixées par la loi régionale et par le règlement en vigueur sur le droit d'accès aux actes administratifs de la Commune.

Article 48

Information

1. Tous les actes administratifs de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus par la loi régionale et par le règlement communal en vigueur sur le droit d'accès aux actes administratifs.

2. La Commune a recours à tous les moyens de communication nécessaires à l'information des citoyens.

3. L'information doit être exacte, immédiate, exhaustive, explicite et appropriée au nombre éventuellement ind termin  des destinataires.

4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione.

Art. 49
Associazioni

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

2. Il consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.

3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono adottate previa consultazione delle medesime.

4. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del consiglio.

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 50
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno il 30% degli elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli soggetta alla procedura prevista dall'art. 43, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 44 e 45.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale con le modalità stabilite dall'art. 33 della legge regionale 54/98.

4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 51
Regolamenti

1. Il comune, nel rispetto dei principi fissati dalle norme statali e regionali e dallo statuto, adotta i regolamenti nelle materie di propria competenza.

2. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed agli elettori ai sensi dell'art. 43.

3. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 44 e 45.

4. La junte adopte toute mesure propre à assurer une application effective du droit à l'information.

Article 49
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les formes d'association autonomes en leur accordant, entre autres, un support financier, organisationnel, technique et professionnel, en en permettant l'accès aux données dont elle dispose et le recours à des modes de consultation adéquats.

2. Le conseil communal peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur son territoire.

3. Les choix susceptibles d'entraîner des effets sur l'activité des associations sont adoptés sur consultation de celles-ci.

4. Les commissions du conseil peuvent inviter, à la demande des intéressés, les représentants des associations et des organismes concernés, conformément au règlement du conseil.

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

Article 50
Statuts et modifications y afférentes

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'organisation communale. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Des modifications peuvent être apportées aux statuts, à l'initiative de 40% des citoyens au moins par une proposition subdivisée en articles suivant la procédure prévue à l'article 43, sans préjudice des dispositions des articles 44 et 45 des présents statuts.

3. Les modifications des statuts sont délibérées par le conseil communal conformément à l'article 33 de la loi régionale n° 54 de 1998.

4. La Commune envoie copie des statuts ou des modifications y afférentes à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste afin qu'elle soit conservée aux archives.

Article 51
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort, dans le respect des principes fixés par les lois de l'Etat et de la Région ainsi que par les statuts.

2. L'initiative d'adopter les règlements revient à la junte, à chaque conseiller ainsi qu'aux citoyens aux termes de l'article 43 des présents statuts.

3. Les règlements peuvent être soumis au référendum aux termes des articles 44 et 45 des présents statuts.

4. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

5. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia dopo l'adozione da parte dell'organo competente, sia, per quindici giorni consecutivi, dopo la loro entrata in vigore.

6. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX DIFENSORE CIVICO

Art. 52 Difensore civico

1. Il consiglio comunale può affidare con propria deliberazione le funzioni di garante dell'imparzialità e del buon andamento dell'amministrazione comunale ad un difensore civico che venga nominato nell'ambito della Comunità Montana Mont Emilius o attribuire analoghe funzioni, previa convenzione, al difensore civico istituito presso il consiglio regionale.

TITOLO X NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 53 Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. I regolamenti comunali rimangono in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 54 Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro un anno.

ALLEGATO A

STEMMA:

Partito semitroncato: il primo troncato di nero e azzurro, al leone troncato d'oro e di argento, linguato, armato,

4. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.

5. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune après avoir été adoptés par le conseil et pendant les 15 jours qui suivent leur entrée en vigueur.

6. Les règlements doivent être accessibles à tous ceux qui entendent les consulter.

TITRE IX MÉDIATEUR

Article 52 Médiateur

1. Le conseil communal peut confier par délibération les fonctions de garant de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration communale à un médiateur nommé dans le cadre de la Communauté de montagne Mont-Emilius ou accorder des fonctions analogues, sur la base d'une convention, au médiateur institué auprès du Conseil régional.

TITRE X DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 53 Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur trente jours après leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux demeurent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Article 54 Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur desdits statuts.

2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des statuts incompatibles avec les règlements communaux, ceux-ci doivent être mis en conformité avec la nouvelle situation, dans le délai d'un an.

ANNEXE A

ARMOIRIES:

Parti mi-coupé: au premier, de sable et d'azur, au lion d'or et d'argent armé, lampassé et vilené de gueules,

immaschito di rosso, attraversante; il secondo, d'oro, alle due croci latine, di nero, ordinate in fascia, ciascuna cimata dal gallo, dello stesso; il terzo, d'argento, alla croce latina, di rosso, cimata dal gallo, dello stesso. Ornamenti esteriori da Comune.

brochant sur la partition de l'un en l'autre; au deuxième, d'or, aux deux croix latines, rangées en fasce, chacune sommée d'un coq, le tout de sable; au troisième, d'argent, à la croix latine sommée d'un coq, le tout de gueules. Ornements de la Commune.



ALLEGATO B

GONFALONE:

Drappo partito di giallo e di nero, riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dallo stemma con la iscrizione centrata in argento, recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dei colori del drappo, alternati, con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.

ANNEXE B

GONFALON:

Drap parti d'or et de sable, richement orné de broderies d'argent et chargé des armes de la Commune avec l'inscription cintrée en argent, portant la dénomination de la Commune, avec parties métalliques et cordons argentés; hampe recouverte de velours des couleurs du gonfalon et brochettes argentées placées en spirale. Les armes de la Commune sont insérées dans la flèche, tandis que le nom est gravé sur la tige. Cravate et rubans tricolores aux couleurs nationales frangés d'argent.

